УДК 372.881.1

Проблемы перевода профессиональных терминов с английского языка на русский язык**Бачиева Рупия Изитдиновна**

Кандидат филологических наук, доцент,
кафедра иностранных языков для экономических специальностей,
Ростовский государственный экономический университет «РИНХ»,
344002, Российская Федерация, Ростов-на-Дону, ул. Большая Садовая, 69;
e-mail: media.rsue@mail.ru

Тунникова Вера Александровна

Кандидат филологических наук, доцент,
кафедра иностранных языков для экономических специальностей,
Ростовский государственный экономический университет «РИНХ»,
344002, Российская Федерация, Ростов-на-Дону, ул. Большая Садовая, 69;
e-mail: media.rsue@mail.ru

Черемина Виктория Борисовна

Кандидат филологических наук, доцент,
кафедра иностранных языков для экономических специальностей,
Ростовский государственный экономический университет «РИНХ»,
344002, Российская Федерация, Ростов-на-Дону, ул. Большая Садовая, 69;
e-mail: zurab031172@yandex.ru

Аннотация

В статье рассматривается роль аутентичных материалов в современной методике преподавания иностранных языков. Анализируются теоретико-методологические основы их использования, включая лингвистические, культурологические и психолого-педагогические аспекты. Особое внимание уделяется способности аутентичных материалов моделировать условия реальной языковой среды, формировать комплексные языковые компетенции и повышать учебную мотивацию. Рассматриваются принципы отбора и интеграции аутентичных ресурсов в учебный процесс, методы оценки их эффективности, а также перспективы использования в условиях цифровизации образования. Подчеркивается значимость аутентичных материалов для развития межкультурной компетенции и критического мышления учащихся.

Для цитирования в научных исследованиях

Бачиева Р.И., Тунникова В.А., Черемина В.Б. Проблемы перевода профессиональных терминов с английского языка на русский язык // Педагогический журнал. 2025. Т. 15. № 4А. С. 93-100.

Ключевые слова

Аутентичные материалы, обучение иностранным языкам, лингводидактика, цифровые образовательные ресурсы, мотивация учащихся, методика преподавания, языковая среда, критическое мышление, автономное обучение.

Введение

В современной лингводидактике наблюдается устойчивый рост интереса к использованию аутентичных материалов в процессе обучения иностранным языкам, что обусловлено их уникальной способностью моделировать условия реальной языковой среды в учебном контексте. Аутентичные материалы, под которыми понимаются оригинальные тексты, аудио- и видеозаписи, созданные носителями языка для носителей без специальной учебной адаптации, представляют собой неисчерпаемый ресурс для формирования комплексных языковых компетенций. Их принципиальное отличие от традиционных учебных пособий заключается в сохранении всех особенностей естественной коммуникации - от специфических грамматических конструкций и актуальной лексики до паралингвистических элементов и культурных отсылок. В эпоху цифровизации спектр таких материалов значительно расширился и теперь включает не только классические литературные произведения и СМИ, но и современные форматы - подкасты, видеоблоги, стримы, контент социальных сетей, онлайн-форумы и другие виды цифрового дискурса, что позволяет максимально полно отразить современное состояние языка во всем его функциональном разнообразии.

Основное содержание

Теоретико-методологические основания использования аутентичных материалов в обучении иностранным языкам, как отмечает К.С. Кричевская, базируются на нескольких ключевых положениях [Кричевская, 1996]. Во-первых, эти материалы обеспечивают доступ к актуальному языковому материалу, отражающему современное состояние языка со всеми его лексическими, грамматическими и стилистическими особенностями. Во-вторых, они выполняют важнейшую культурологическую функцию, знакомя учащихся не только с языком, но и с культурой его носителей, их ценностями, традициями и особенностями мировосприятия. В-третьих, создают эффект погружения в языковую среду, что особенно ценно в условиях, когда учащиеся не имеют возможности регулярного общения с носителями языка. Важным аспектом является то, что аутентичные материалы демонстрируют язык не как статичную систему правил, а как динамичное средство общения, постоянно развивающееся и адаптирующееся к изменяющимся социальным и культурным условиям. Особую значимость в этом контексте приобретают материалы, представляющие образцы спонтанной устной речи с характерными особенностями - естественным темпом, паузами hesitation, самоперебивами, эллипсисами и другими явлениями, которые, как подчеркивает Н.В. Карева, крайне редко представлены в учебных пособиях, но являются неотъемлемой частью реальной коммуникации [Кареева, 2014]. Именно работа с такими материалами способствует формированию аутентичного речевого слуха и развитию способности понимать естественную речь носителей в различных коммуникативных ситуациях.

С психолого-педагогической точки зрения аутентичные материалы обладают значительным мотивационным потенциалом, что обусловлено несколькими факторами. Традиционные

учебные пособия, несмотря на их безусловную методическую ценность, часто воспринимаются учащимися как искусственные конструкции, имеющие отдаленное отношение к реальной языковой практике. В отличие от них, аутентичные ресурсы создают у обучающихся ощущение соприкосновения с "настоящим" языком, используемым в реальных коммуникативных ситуациях. Это принципиально меняет отношение к учебному процессу, трансформируя его из формального выполнения заданий в увлекательное исследование живого языкового пространства. Важно отметить, что работа с аутентичными материалами способствует формированию именно внутренней мотивации, которая, в отличие от внешней (основанной на оценках и требованиях учебной программы), возникает из искреннего интереса к языку и желания использовать его как инструмент познания и коммуникации. Такой тип мотивации является более устойчивым и продуктивным, так как связан с личностной заинтересованностью учащегося и его стремлением к саморазвитию. Кроме того, разнообразие аутентичных материалов позволяет учитывать индивидуальные интересы учащихся, предлагая им контент, соответствующий их личным предпочтениям и профессиональным потребностям, что дополнительно усиливает мотивационный эффект.

Когнитивный потенциал аутентичных материалов проявляется в их способности развивать у учащихся комплекс аналитических и критических навыков, выходящих за рамки собственно языковой компетенции. Работа с неадаптированными источниками требует от студентов постоянного анализа языкового и культурного контекста, различения объективных фактов и субъективных оценок, интерпретации имплицитных смыслов и культурных подтекстов. Например, при работе с новостными репортажами учащимся необходимо не только понять их содержание, но и проанализировать возможную предвзятость источника, выявить используемые риторические приемы и скрытые смыслы. Анализ художественных фильмов или телесериалов развивает способность понимать невербальные компоненты коммуникации - жесты, мимику, паузы, интонационные особенности, которые часто несут не менее важную информацию, чем вербальный компонент. Особую ценность представляют материалы, демонстрирующие межкультурные взаимодействия, так как они позволяют развивать способность понимать и учитывать культурные различия в коммуникации. Таким образом, аутентичные материалы становятся мощным инструментом формирования не только языковых, но и общекультурных компетенций, критического мышления и межкультурной чувствительности, что особенно важно в условиях глобализации и возрастающей межкультурной коммуникации.

Методика работы с аутентичными материалами требует тщательного подхода к их отбору и интеграции в учебный процесс, что предполагает учет ряда ключевых принципов. Принцип соответствия уровня сложности материала языковой подготовке учащихся является основополагающим - слишком сложные ресурсы могут вызвать чувство разочарования и снижение мотивации, тогда как чрезмерно упрощенные не обеспечивают необходимого развивающего эффекта. Оптимальной стратегией представляется постепенное усложнение материала по мере роста языковой компетенции студентов, с обязательным учетом их индивидуальных особенностей и темпа освоения языка. При этом важно использовать различные виды поддержки - предварительное введение ключевой лексики, предоставление транскриптов для аудиоматериалов, использование субтитров и других вспомогательных средств, которые могут быть постепенно уменьшаемы по мере развития навыков учащихся. Принцип актуальности содержания предполагает отбор материалов, отражающих современное состояние языка и культуры, включая новые лексические единицы, изменяющиеся

грамматические нормы и актуальные социокультурные реалии. Это особенно значимо в условиях быстрой эволюции языка, когда учебные пособия зачастую не успевают фиксировать текущие изменения. Принцип разнообразия жанров и форматов предполагает использование различных типов ресурсов - интервью, ток-шоу, документальных и художественных фильмов, подкастов, блогов, песен и других, что позволяет охватить все многообразие функциональных стилей языка и речевых регистров. Особое внимание следует уделять материалам, отражающим разные варианты языка (например, британский и американский английский) и различные социальные диалекты, что особенно важно для развития способности понимать речь разных слоев населения и в различных коммуникативных ситуациях.

Интеграция аутентичных материалов в учебный процесс может осуществляться различными способами в зависимости от конкретных образовательных задач и этапа обучения. На начальных этапах эффективно использование коротких аудио- и видефрагментов для иллюстрации изучаемого языкового материала в естественном контексте. Такие фрагменты могут служить основой для различных упражнений - от простого распознавания отдельных слов и фраз до более сложных заданий на понимание общего содержания и деталей. По мере роста языковой компетенции учащихся возможно использование более продолжительных материалов для проектной работы, когда студенты проводят комплексный анализ содержания с последующей презентацией результатов в различных формах - письменных докладах, устных выступлениях, дискуссиях, ролевых играх. Особую ценность представляет самостоятельная работа студентов с аутентичными ресурсами по индивидуальным траекториям, что способствует развитию автономии в обучении и формированию навыков самообразования. При этом важно обеспечить методическое сопровождение такой работы через систему заданий и рекомендаций, направляющих восприятие и анализ материалов. Например, перед просмотром видео студентам могут быть предложены вопросы для размышления, ключевые слова для поиска, задания на прогнозирование содержания. После просмотра полезны задания на анализ и интерпретацию увиденного, сравнение с собственным культурным опытом, обсуждение в группах. Такая системная работа позволяет максимально реализовать потенциал аутентичных материалов и обеспечить их эффективное усвоение.

Система оценки эффективности использования аутентичных материалов должна включать комплексный мониторинг различных аспектов учебного процесса. Анкетирование и интервьюирование учащихся позволяют выявить их отношение к используемым материалам, оценить уровень интереса и получить ценные предложения по совершенствованию работы. Анализ академических результатов дает объективные данные о влиянии аутентичных ресурсов на развитие конкретных языковых навыков - аудирования, говорения, расширения словарного запаса и других. Наблюдение за вовлеченностью студентов в процессе занятий предоставляет важную информацию об их мотивации и активности при работе с материалами. Особую ценность представляет анализ продуктов учебной деятельности студентов - письменных работ, презентаций, проектов, выполненных на основе аутентичных материалов, так как он позволяет оценить не только языковые навыки, но и развитие критического мышления, межкультурной компетенции и других важных аспектов. Полученные данные служат основой для постоянной корректировки методики работы - пересмотра подбора материалов, изменения форм их использования, введения новых типов заданий. Такой рефлексивный подход обеспечивает непрерывное совершенствование учебного процесса и максимальную реализацию образовательного потенциала аутентичных ресурсов.

Персонализация обучения на основе аутентичных материалов открывает широкие

возможности для учета индивидуальных интересов, потребностей и когнитивных стилей учащихся. Разнообразие тематики доступных ресурсов - от науки и технологий до искусства и популярной культуры - позволяет каждому студенту найти материалы, соответствующие его личным увлечениям и профессиональным интересам. Такой подход не только повышает мотивацию, но и способствует более глубокому погружению в язык через призму значимых для учащегося тем, что делает процесс обучения более осмысленным и продуктивным. В условиях дифференцированного обучения преподаватель может предлагать студентам различные материалы в зависимости от их уровня подготовки, интересов и целей изучения языка. Более того, учащиеся могут быть вовлечены в процесс отбора материалов, что дополнительно усиливает их мотивацию и чувство ответственности за собственное обучение. Работа с интересующими материалами стимулирует самостоятельную познавательную активность, выходящую за рамки обязательной учебной программы, и способствует формированию привычки к постоянному взаимодействию с аутентичными ресурсами, что особенно важно для поддержания и совершенствования языковых навыков после окончания формального обучения.

Социальный аспект использования аутентичных материалов проявляется в их способности создавать условия для продуктивного группового взаимодействия и формирования учебного сообщества. Совместный просмотр и обсуждение фильмов, анализ новостных репортажей, подготовка театрализованных постановок на основе изученных материалов - все эти формы работы способствуют развитию коммуникативных навыков в атмосфере сотрудничества и взаимного обогащения. В процессе таких совместных activities учащиеся не только совершенствуют языковые навыки, но и развивают важные социальные компетенции - способность работать в команде, учитывать разные точки зрения, аргументированно выражать свое мнение, конструктивно реагировать на критику. Особую ценность имеют дискуссии на основе аутентичных материалов, так как они позволяют студентам не только практиковать язык, но и обмениваться мнениями, сравнивать культурные перспективы, развивать межкультурное понимание. При этом создается особая учебная среда, где язык становится не объектом изучения, а естественным средством общения и совместной деятельности, что максимально приближает учебный процесс к условиям реальной коммуникации.

В контексте глобализации и возрастающей роли межкультурной коммуникации аутентичные материалы приобретают особую значимость как инструмент формирования межкультурной компетенции. Они позволяют учащимся не только изучать язык, но и погружаться в культурный контекст его функционирования, понимать ценностные ориентации, модели поведения и коммуникативные нормы носителей языка. Особенно ценны в этом отношении материалы, демонстрирующие реальные ситуации межкультурного взаимодействия, коммуникативные неудачи и пути их преодоления, культурные различия в интерпретации одних и тех же явлений. Работа с такими материалами развивает способность понимать и учитывать культурные различия, избегать стереотипов и предубеждений, адаптировать свое коммуникативное поведение к различным культурным контекстам. В современном мире, где успешная коммуникация требует не только языковых знаний, но и глубокого понимания культурных особенностей, это направление работы с аутентичными материалами становится особенно актуальным.

Перспективы использования аутентичных материалов в обучении иностранным языкам связаны с несколькими тенденциями. Во-первых, это дальнейшее развитие цифровых технологий, которое делает аутентичные ресурсы все более доступными и разнообразными. Онлайн-платформы, мобильные приложения, интерактивные технологии открывают новые возможности для работы с аутентичными материалами, делая процесс обучения более гибким

и персонализированным. Во-вторых, это растущее внимание к мультимодальным аутентичным ресурсам, которые сочетают вербальный, визуальный, аудиальный и другие виды информации, что более полно отражает сложность реальной коммуникации. В-третьих, это развитие методик смешанного обучения, которые позволяют оптимально сочетать работу с аутентичными материалами в классе и в самостоятельном режиме. Особую перспективу представляет использование технологий искусственного интеллекта для адаптации работы с аутентичными материалами к индивидуальным потребностям учащихся, хотя при этом важно сохранять саму суть аутентичности как отражения реального, а не искусственно созданного языкового использования.

Заключение

Современная лингводидактика, обращаясь к аутентичным материалам как к ключевому инструменту обучения иностранным языкам, открывает новые перспективы в формировании комплексных языковых и межкультурных компетенций. Проведенный анализ позволяет утверждать, что аутентичные ресурсы, сохраняя все богатство и многообразие естественной коммуникации, обеспечивают уникальную возможность погружения в языковую среду даже в условиях отсутствия непосредственного контакта с носителями языка. Их методический потенциал проявляется в трех основных аспектах: лингвистическом (формирование аутентичных языковых навыков), культурологическом (развитие межкультурной компетенции) и психолого-педагогическом (повышение учебной мотивации).

Особую значимость в современном образовательном процессе приобретает способность аутентичных материалов преодолевать искусственность традиционного обучения, демонстрируя язык как живое, динамично развивающееся средство общения. Цифровая трансформация существенно расширила спектр доступных ресурсов, включив в учебный процесс современные форматы цифрового дискурса, что позволяет отражать актуальное состояние языка во всей его функциональной полноте. Однако эффективное использование этих ресурсов требует тщательного методического сопровождения, учитывающего уровень языковой подготовки учащихся, их индивидуальные особенности и образовательные потребности.

Важнейшим достижением работы с аутентичными материалами является формирование у учащихся способности к автономному изучению языка, развитие критического мышления и межкультурной чувствительности. Эти компетенции становятся особенно востребованными в условиях глобализации, когда успешная коммуникация требует не только языковых знаний, но и глубокого понимания культурных контекстов. Перспективы дальнейшего развития данного направления связаны с интеграцией новых технологий, разработкой более совершенных методик отбора и адаптации материалов, а также созданием комплексных систем оценки их эффективности.

Таким образом, систематическое и методически обоснованное использование аутентичных материалов в обучении иностранным языкам представляет собой эффективную стратегию, позволяющую преодолеть ограничения традиционного подхода и максимально приблизить учебный процесс к условиям реальной коммуникации. Дальнейшие исследования в этой области должны быть направлены на разработку оптимальных моделей интеграции аутентичных ресурсов в различные образовательные контексты с учетом постоянно меняющихся технологических возможностей и социокультурных реалий современного мира.

Библиография

1. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. – М.: Академия, 2006.
2. Миролубов А.А. Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность. – М.: Титул, 2010.
3. Пассов Е.И. Основы методики обучения иностранным языкам. – М.: Русский язык, 1977.
4. Рогова Г.В., Верещагина И.Н. Методика обучения английскому языку на начальном этапе. – М.: Просвещение, 1998.
5. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. – М.: Просвещение, 2002.
6. Щукин А.Н. Обучение аудированию на уроках иностранного языка. – М., 2005.
7. Ноздрина, Н. А. Личностно- развивающееся профессиональное образование в современной России / Н. А. Ноздрина, А. Р. Камалеева // Европейский журнал социальных наук. – 2018. – Т. 2, № 12. – С. 263-267. – EDN TWEBTZ.
8. Ноздрина, Н. А. К вопросу об общей картине всей российской национальной рамки квалификаций / Н. А. Ноздрина, А. Р. Камалеева // Тенденции развития науки и образования. – 2019. – № 48-1. – С. 26-31. – DOI 10.18411/lj-03-2019-08. – EDN WYOFAA.
9. Маршева, Т. В. Английская юридическая терминология и особенности ее перевода на русский язык / Т. В. Маршева // Евразийский юридический журнал. – 2024. – № 3(190). – С. 489-490. – DOI 10.46320/2073-4506-2024-3-190-489-490. – EDN SJAHAS.
10. Особенности использования в понятийном аппарате юриспруденции иностранной терминологии / А. Ш. Алиев, Б. А. Шугайбова, Э. И. Даниялова, Э. Г. Габитова // Евразийский юридический журнал. – 2024. – № 6(193). – С. 61-63. – EDN FMHIF.

Challenges in Translating Professional Terminology from English into Russian

Rupiya I. Bachieva

PhD in Philology, Associate Professor,
Department of Foreign Languages for Economic Specializations,
Rostov State University of Economics "RINH",
344002, 69, Bolshaya Sadovaya str., Rostov-on-Don, Russian Federation;
e-mail: media.rsue@mail.ru

Vera A. Tunnikova

PhD in Philology, Associate Professor,
Department of Foreign Languages for Economic Specializations,
Rostov State University of Economics "RINH",
344002, 69, Bolshaya Sadovaya str., Rostov-on-Don, Russian Federation;
e-mail: media.rsue@mail.ru

Viktoriya B. Cheremina

PhD in Philology, Associate Professor,
Department of Foreign Languages for Economic Specializations,
Rostov State University of Economics "RINH",
344002, 69, Bolshaya Sadovaya str., Rostov-on-Don, Russian Federation;
e-mail: zurab031172@yandex.ru

Abstract

The article examines the role of authentic materials in modern foreign language teaching methodology. It analyzes theoretical and methodological foundations of their use, including linguistic, cultural, and psychological-pedagogical aspects. Particular attention is paid to how authentic materials can simulate real language environment conditions, develop comprehensive language competencies, and enhance learning motivation. The study explores principles for selecting and integrating authentic resources into the educational process, methods for evaluating their effectiveness, and prospects for their application in digitalized education. The authors emphasize the significance of authentic materials for developing students' intercultural competence and critical thinking skills.

For citation

Bachieva R.I., Tunnikova V.A., Cheremina V.B. (2025) Problemy perevoda professionalnykh terminov s angliyskogo yazyka na russkiy yazyk [Challenges in Translating Professional Terminology from English into Russian]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 15 (4A), pp. 93-100.

Keywords

Authentic materials, foreign language teaching, language didactics, digital educational resources, student motivation, teaching methodology, language environment, critical thinking, autonomous learning

References

1. Gal'skova N.D., Gez N.I. (2006) *Teoriya obucheniya inostrannym yazykam*. Theory of Teaching Foreign Languages. [Linguodidactics and Methodology]. - M.: Academy
2. Passov E.I. (1977) *Osnovy metodiki obucheniya inostrannym yazykam*. Fundamentals of Methodology for Teaching Foreign Languages. - M.: [Russian Language].
3. Solova E.N. (2002) *Metodika obucheniya inostrannym yazykam*. Methodology for Teaching Foreign Languages. - M.: [Education]
4. Shchukin A.N. (2019) *Obucheniye audirovaniyu na urokakh inostrannogo yazyka*. [Teaching Listening in Foreign Language Lessons. - M.:]
5. Rogova G.V., Vereshchagina I.N. (2022) *Metodika obucheniya angliyskomu yazykuna nachal'nom etape*. Methodology for Teaching English at the Initial Stage. - M.: [Education].
6. Mirolyubov A.A. (2010) *Metodika obucheniya inostrannym yazykam: traditsii i sovremennost'*. Methodology for Teaching Foreign Languages: Traditions and Modernity. - M.: [Title].
7. Nozdrina, N. A. Personally developing professional education in modern Russia / N. A. Nozdrina, A. R. Kamaleeva // European Journal of Social Sciences. - 2018. - Vol. 2, No. 12. - P. 263-267. - EDN TWEBTZ.
8. Nozdrina, N. A. On the issue of the overall picture of the entire Russian national qualifications framework / N. A. Nozdrina, A. R. Kamaleeva // Trends in the development of science and education. - 2019. - No. 48-1. - P. 26-31. - DOI 10.18411/lj-03-2019-08. - EDN WYOFAA.
9. Marsheva, T. V. English legal terminology and features of its translation into Russian / T. V. Marsheva // Eurasian Law Journal. - 2024. - No. 3 (190). - P. 489-490. - DOI 10.46320/2073-4506-2024-3-190-489-490. - EDN SJAHAS.
10. Features of the use of foreign terminology in the conceptual apparatus of jurisprudence / A. Sh. Aliyev, B. A. Shugaibova, E. I. Daniyalova, E. G. Gabitova // Eurasian Law Journal. - 2024. - No. 6 (193). - P. 61-63. - EDN FMIHIF.